

Объяснительная записка

к отчетам сотрудников сектора славянского языкознания о плановой работе за 1981 - 1986 гг.

В одиннадцатой пятилетке научно-исследовательская работа сектора велась по двум основным направлениям, охватывающим широкий круг актуальных проблем славянского языкознания: 1/ изучение закономерностей исторического развития славянских языков; 2/ изучение структуры и функционирования современных славянских литературных языков и диалектов.

В рамках первого направления достигнуты значительные успехи в изучении памятников древней славянской письменности, истории болгарского литературного языка, историко-культурных аспектов формирования национальных литературных языков западных и южных славян. Завершена редакторская работа над "Словарем языка старославянских памятников X-XI вв." /100 а.л., сотр. с ЧСАН, отв. ред. Р.М.Цейтлин и Р.Вечерка/, издание которого будет иметь не только научное, но и практическое значение. Важным вкладом в изучение истории болгарского литературного языка является монография Е.И.Деминой "Тихонравовский дамаскин как памятник книжного болгарского языка XVII в. на народной основе" /София, 1985, 36, 2 п.л., сотр. с БАН/, представляющая собой третий том исследования данного памятника, в котором дается его лингвистический анализ и решается вопрос о диалектной основе этого памятника. С данной проблематикой связаны также сб. статей советских и болгарских ученых "Язык и письменность среднеболгарского периода" /М., 1982, 18 п.л., отв. ред. Е.И.Демина и Е.В.Чешко/ и сб. статей Г.К.Венедиктова "Из истории современного болгарского литературного языка" /София, 1981, 17 п.л./, который включает ряд ранее опубликованных статей автора. Активно участвовали лингвисты и в разработке комплексной междисциплинарной проблемы "Закономерности развития народов Центральной и Юго-Восточной Европы в период перехода от феодализма к капитализму" /см. колл. труды "Формирование наций в Центральной и Юго-Вос-

точной Европе", М., 1981; "У истоков формирования наций в Центральной и Юго-Восточной Европе", М., 1984 и др. / Продолжалась работа и по ряду других тем исторического характера. *В том числе над колл. монографией "Славянская морфологическая система в период до максимального Возрождения", составленной в рамках второго направления наибольшего внимания было уделено сопоставительному изучению современных славянских дитературных языков и диалектов. Важные результаты достигнуты в области синхронной описательной диалектологии / особенно на фонологическом и фонетическом уровнях /: в монографии Л. Э. Калнынь и Л. И. Масленниковой "Сопоставительная модель фонологической системы славянских диалектов" / М., 1981, 27, 5 п. л. / выявляются конкретные черты сходства и различия ряда славянских диалектов и рассматривается проблема их синхронной классификации по определенным фонологическим признакам; в монографии тех же авторов "Опыт изучения слога в славянских диалектах" / М., 1985, 15 п. л. / наряду с детальным описанием консонантной структуры слога на материале русских, украинского и польского диалектов решается сложный теоретический вопрос о лингвистическом статусе слога. Следует отметить также успехи в разработке теоретических проблем славянской морфологии, одного из перспективных направлений в изучении грамматического строя славянских языков.: опубликован сб. статей "СБЯ. Проблемы морфологии" / М., 1981, 24 п. л., отв. ред. Т. В. Попова и С. М. Толстая /, завершена авторская работа над колл. монографией "Славянская морфология. Субстантивное словоизменение" / 20 а. л., отв. ред. Т. В. Попова / . В ней представлены подробные очерки морфологических типов субстантивных парадигм в русском, украинском, болгарском, сербском, верхне- и нижнелужицком языках; важное теоретическое и методическое значение имеет изложенная в монографии модель сопоставительного описания. Завершена авторская работа над сб. "Сопоставительное изучение серболужицких литературных языков и диалектов" / 15 а. л. отв. ред. М. И. Ермакова, сотр. с АН ГДР / . Закончено и обсуждено на заседании сектора монографическое исследование М. Г. Рожновской, посвящен-*

ное актуальным теоретическим проблемам славянского залога. Успешно продолжается работа по подготовке и изданию "Большого словацко-русского словаря"/сопр. с САН, редактор-рецензент Л.Н.Смирнов/ пяти-томного лексикографического труда, одна из основных научных задач которого - сопоставительное описание лексических систем двух языков в 1982 г. опубликован 2-й том словаря/104 п.л./, в начале 1985 г. сдано в издательство 3-й том/165 а.л./.

Сделаны первые, но очень важные шаги в разработке проблем социолингвистического характера на материале современных славянских литературных языков. Большое внимание было уделено подготовке колл. труда "Функционирование славянских литературных языков в социалистическом обществе"/сб. статей, 20 а.л., рук. темы и отв. ред. Л.Н.Смирнов/. Для его обеспечения была проведена большая организационная и координационная работа; помимо институтских авторов в его написании приняли участие слависты МГУ, ЛГУ и Львовского университета. Авторская работа над сборником завершена, он обсужден на заседании сектора и рекомендован к печати. Данный труд, в котором исследуются важные проблемы, связанные с характеристикой новых социально-культурных условий функционирования зарубежных славянских литературных языков в социалистический период, с анализом закономерностей развития этих языков, а также вопросы языковой политики и языкового строительства в европейских социалистических странах, имеет большое научное значение.

Мы кратко охарактеризовали лишь основные итоги научно-исследовательской работы сектора в истекшей пятилетке. Если же учесть, что по ряду тем имеются большие заделы, что сотрудниками сектора опубликовано или сдано в печать значительное число статей, рецензий, докладов и т.п., то реальный объем научной продукции сектора будет намного больше. О научной активности сотрудников сектора свидетельствует также и тот факт, что в течение 1981-1985 гг. они участвовали в 23 международных и 14 внутрисоюзных конференциях, съездах, симпозиумах.

Учитывая малочисленный состав сектора /11 чел./, следует признавать, что прошлый пятилетний план был достаточно напряженным. Практически все ведущие сотрудники сектора вели исследования по нескольким темам / от 5 до 3/, работали интенсивно и эффективно /средний объем плановой авторской работы от 20 до 30 а.л./. Благодаря этому в целом план был выполнен. Имевшие место переносы сроков завершения отдельных трудов /с разрешения дирекции/ были вызваны необходимостью выполнения дополнительных заданий, организационными трудностями или длительной болезнью исполнителя. К этому можно добавить, что почти все старшие сотрудники сектора вели большую научно-организационную работу:

Ст.н.с., к.ф.н. Г.К.Венедиктов участвовал в подготовке ряда коллективных трудов, исследуя главным образом различные вопросы истории болгарского литературного языка; поданной проблематике в первой половине 1986 г. им будет завершена монография "Болгарский литературный язык в эпоху Возрождения /проблемы нормализации и выбора диалектной основы/". Интересно и плодотворно он работал также в области истории славяноведения. Г.К.Венедиктов постоянно выполняет большой объем научно-организационной работы а также многочисленные задания директивных органов, дирекции института и сектора.

Ст.н.с., д.ф.н. Е.И.Демина самое серьезное внимание уделяла вопросам издания и изучения памятников болгарской письменности и истории болгарского литературного языка: она провела дополнительную авторскую и большую редакторскую работу по монографии "Тихонравовский дамаскин как памятник книжного болгарского языка XVII в. на народной основе", осуществляла руководство двумя темами, выполняемыми по плану научного сотрудничества с БАН. Ее интерес к социолингвистической проблематике отражает статья "Проблемы языкового строительства в социалистической Болгарии", написанная для колл. труда "Функционирование славянских литературных языков в социалистическом обществе".

С конца 1984 г. Е.И.Демина активно включилась в работу по ЦП-28 "Общекарпатский диалектологический атлас", она является зам.руководителя советского национального коллектива ОКДА. Е.И.Демина вела также ^{большую} редакторскую и другую научно-организационную работу, выполняла различные задания дирекции Института и директивных органов, осуществляла руководство аспирантом из НРБ.

Ст.н.с.,к.ф.н. М.И.Ермакова выполнила большой объем авторской работы по теме "Славянская морфология"; в качестве отв.исполнителя темы "Сопоставительное изучение серболужицких языков и диалектов", провела значительную научно-организационную работу по подготовке сборника статей по данной теме и по проведению международной конференции, посвященной Я.А.Смолеру. Для издания "Языки мира" М.И.Ермакова написала большую статью о серболужицком языке. Она активно участвовала и в разработке социолингвистических проблем: написала статью "Особенности функционирования современных серболужицких литературных языков" для коллективного труда "Функционирование славянских литературных языков в социалистическом обществе", выступила с несколькими докладами по данной проблематике. М.И.Ермакова успешно выполняла обязанности ученого секретаря сектора и ряд других заданий.

Ст.,н.с.,д.ф.н. Л.Э.Калнынь активно разрабатывала проблемы фонологии и фонетики в синхронно-описательном и сопоставительном плане: в соавторстве с Л.И.Масленниковой опубликовала две монографии; провела значительную авторскую работу по теме "Типология вариативности в славянских диалектах"; участвовала /совместно с Т.В.Поповой/ в составлении программы обследования болгарских диалектов и в экспедициях по теме "Опыт сопоставительного изучения исходного и переселенческого болгарского говора". Л.Э.Калнынь проводила также авторскую, редакторскую и научно-исследовательскую работу по теме "Обще-

славянский лингвистический атлас" /она является членом фонетической секции и членом международной редколлегии ОЛА, активно участвует в ежегодных рабочих совещаниях по ОЛА/.

Ст.н.с., д.ф.н. Т.В.Попова в качестве руководителя и одного из исполнителей темы "Славянская морфология" провела значительную научно-организационную, авторскую и редакторскую работу по подготовке и написанию кол. монографии по данной теме; по различным вопросам морфологического анализа и описания ею опубликован также ряд статей. Т.В.Попова является руководителем темы "Опыт сопоставительного изучения исходного и переселенческого болгарского говора" /сотрудничество с БАН/: совместно с Л.Э.Калнынь подготовила программу обследования, неоднократно выезжала в диалектологические экспедиции по сбору материала для кол. монографии по данной теме. Т.В.Попова участвовала в работе по ОЛА /как член фонетической комиссии она выполняет авторскую, научно-техническую и рецензентскую работу/, кроме того она выполняла обязанности отв. секретаря редколлегии серийного издания "Славянское и балканское языкознание".

Ст.н.с., д.ф.н. К.И.Ходова /консультант/ написала серию статей по синтаксическим и семантическим вопросам, связанным с типологической характеристикой простого предложения в славянских языках, осуществляла руководство аспирантом, выполняла ряд заданий дирекции Института и сектора.

Ст.н.с., д.ф.н. Р.М.Цейтлин помимо авторской и редакторской работы по "Словарю языка старославянских памятников" вела монографическое исследование по теме "Сравнительная лексикология славянских языков X-XIV в.в." /написано 15 а.л./, опубликовала и сдала в печать ряд статей по вопросам исторической лексикологии и лексикографии, а также по проблемам истории славяноведения. Р.М.Цейтлин вела боль-

шую научно-организационную работу, выполняла задания дирекции Института и сектора, осуществляла руководство 4 аспирантами.

Активную исследовательскую работу проводили и мл. науч. сотрудники сектора: Л. И. Масленникова /совместно с Л. Э. Калнынь/ опубликовала две монографии, подготовила и сдала в печать ряд статей, неоднократно ездила в диалектологические экспедиции, вела большую техническую работу по подготовке монографий к сдаче в печать.

К. ф. н. М. А. Осипова /зачислена на работу в декабре 1983 г./ опубликовала ряд статей, написала четыре статьи по плановой, вела научно-организационную и техническую работу по подготовке и проведению международного симпозиума "Сопоставительное изучение словообразования в славянских языках", на котором выступила с докладом; выполняла ряд поручений дирекции и сектора.

Зав. сектором славянского языкознания, д. ф. н.

6 января 1986 г.

/Л. Н. Смирнов/

I. ОБЩАЯ ЧАСТЬ.

1. При характеристике направлений работы в 1981-1985 гг. не указаны два коллективных труда, выполняемых по плану международного сотрудничества с БАН /"История болгарского литературного языка в период до национального Возрождения" руководитель Е.И.Демина, и "Словарь-индекс к Тихонравовскому дамаскину", руководитель Е.И.Демина/.

2. Не отмечено, что сб. статей советских и болгарских авторов "Язык и письменность среднеболгарского периода" /отв. ред. Е.И.Демина и Е.В.Чешко/ выполнен по плану двустороннего сотрудничества с БАН.

3. Не указано количество трудов сектора, выполняемых по планам международного сотрудничества.

4. Не отмечено, что ~~монография~~ колл. монография ~~В.В.Васильева~~ "Славянская морфология" /руководитель Т.В.Попова/ не обсуждена на секторе. В свете этого преждевременной представляется и характеристика ~~В.В.Васильева~~ "Важное теоретическое и методическое значение имеет изложенная в монографии модель сопоставительного описания".

II. Характеристики работы отд. сотрудников.

Предложенные характеристики не выдержаны в единых параметрах для всех, что в данном конкретном случае, имея в виду цель записки, представляется необходимым. Ср., например, такие расхождения:

1. Основные плановые темы в некоторых случаях указываются, в других - нет /не названы темы двух работ по плану сотр. с БАН, руководителем отв. редактором и членом авт. коллектива которых является Демина/.

2. В одних случаях указывается на проделанную авторскую работу по переходящим объектам плана, в других - нет [напр., не указана такая важная часть работы по колл. труду /сотр. с БАН/, как создание концепции труда - Демина, Проспект словаря-индекса, обсужден на секторе и в Болгарии; создание Инструкции по составлению картотеки словаря-индекса, согласно которой идет работа : ср. тот факт, что составление программы обследования болгарских диалектов специально отмечено/.

3. В одних случаях отмечается, что опубликованы монография, серия статей, в других - нет /ср. хар-ку Деминой/. То же касается указания на участие в организации конференций, *статьи в газетах*.

В некоторых случаях характеристика мало информативна. Ср. в хар-ке Г.К.Венедиктова: "Участововал в подготовке ряда колл. трудов". Каких именно? В чем проявилось это участие? Завершена ли эта работа? "Интересно и плодотворно он работал также в области истории славяноведения". В чем это выразилось?

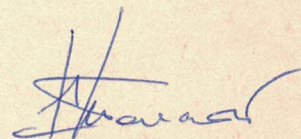
Толстой
ММ

Сектор этнолингвистики и фольклора намерен в 1986-1990 гг. продолжить работу, основанную на комплексном подходе к явлениям и фактам лингвистическим, фольклорным /этнографическим/ и историческим. С этой целью особое внимание будет уделено лингвистическим и этнологическим аспектам проблемы этногенеза славян и древнейшей славянской духовной культуры /народное мироощущение, язычество и т.п./, межславянскому фольклорно-языковому фонду, сохраняющему традиционные формы, и общеславянской и древней языковой системе /акцентологической и словообразовательной/. Наконец, будут изучаться языковые и этнологические аспекты славянского народного самосознания эпохи Средневековья.

Все указанные темы тесно связаны с планами других секторов - в первую очередь, сектора структурной типологии и сектора истории феодализма. Среди планируемых изданий по этой тематике следует указать на "Этнолингвистический словарь славянских древностей" /подготовка к изданию двух томов по 20 а.л. в пределах букв А-Е/, который ставит своей задачей описание основных элементов традиционной культуры славян, а также функции, семантики и символики этих элементов. Работа такого типа осуществляется впервые и рассчитана на широкий круг лингвистов, фольклористов, археологов и историков. Впервые в славистике будет издаваться и "Акцентологический словарь славянских языков", предлагающий сводное /по парадигмам/ описание современных и древних акцентологических систем и акцентологическую реконструкцию праславянского периода /языка/. В качестве приложения к этому словарю будет дана аннотированная библиография по славянской акцентологии.

В области славянского фольклора специально будут рассматриваться проблемы славянской фольклорной общности и этнических осо-

бенностей в рамках этой общности. Будет продолжено серийное издание "Славянский и баканский фольклор" и издание указателей по славянским эпическим жанрам. В сфере этнолингвистики и социолингвистики будут разрабатываться основные методы сопоставительного изучения славянских языков на уровне словообразовательном, морфонологическом и др.



Пояснительная записка

к итогам исследовательских работ за одиннадцатую пятилетку (1981-1985) и к плану на двенадцатую пятилетку (1986-1990) по сектору славянских литератур

В истекшем пятилетии в секторе славянских литератур научная работа велась главным образом по двум направлениям. Первое охватывает исследование межнациональных литературных связей, второе - сравнительно-историческое изучение литературного процесса в странах центральной и Юго-Восточной Европы.

I По первому направлению:

I) Был создан ряд работ, продолжающих традиционную тематику сектора - изучение русско-славянских литературных связей. К числу этих работ относятся: двусторонний советско-югославский коллективный труд "Русско-югославские литературные связи. Книга III: Русско-сербские литературные связи XVIII - начала XIX веков". (Завершается); индивидуальные работы: Л.С.Кишкин. "Русско-чешские культурно-исторические и литературные контакты" (1983); Н.А. Богомолова. "Польские и русские поэты XX века. Творческие связи. Аналогии. Художественный перевод". (Утверждена к печати, сдается в Издательство); Д.С.Прокофьева. "Польско-русские литературные связи эпохи романтизма". (завершается); серия статей И.И.Калиганова по русско-болгарским литературным связям, кандидатская диссертация заочной аспирантки Л.К.Гаврюшиной "Житийные повести о Савве Сербском и сербско-русские литературные связи" (завершена и одобрена сектором).

Задача исследований такого рода заключается прежде всего в выявлении и накоплении новых фактов и освещении новых аспектов творческих связей между русской и зарубежными славянскими литературами, раскрытие исторической закономерности и плодотворности их сотрудничества и обмена идейно-художественными ценностями.

Названные работы вводят в научный и общекультурный обиход значительный неизвестный ранее материал, обогащающий картину исторически складывающихся взаимоотношений между русской литературой и литературами братских социалистических стран.

Упомянутые труды способствуют раскрытию традиций творческого сотрудничества и укреплению дружбы между нашими народами. Особенно актуальным в наши дни представляется освещение исторической общности и духовной близости между русской и польской, русской и югославской литературами (книга Н.А. Богомоловой, совместный советско-югославский труд). В ряде случаев обследование неизученного ранее материала, легшего в основу указанных работ, открывает перспективы для новых концепционных историко-литературных выводов. Так, исследования И.И. Калиганова и Л.К. Гаврошиной позволяют внести существенные коррективы в концепцию первого и второго южнославянских влияний, меняя в известном смысле представление о характере и хронологии таких этнокультурных явлений.

2) Главным плановым объектом сектора по проблематике литературных связей был коллективный труд "Литературные связи и литературный процесс". (Сдан в издательство, находится в производстве, выйдет в 1986 году).

В этом труде поставлен ряд новых для нашего и зарубежного литературоведения теоретических и методологических вопросов с целью сблизить исследование литературных связей и взаимодействий с изучением литературного процесса. Среди этих вопросов такие, как каузальность литературных связей и факторы, обуславливающие их: соотношение синхронных и диахронных литературных связей; литературные контакты и возникновение новых художественных ценностей; проблема изменяемости содержания, типов и форм литературных связей и взаимодействий на разных этапах литературного процесса; новые черты литературных связей на этапе формиро-

вания и развития социалистических литератур. Сектор полагает, что постановка этих и других вопросов будет способствовать углублению исследований в области межнациональных литературных связей и отношений.

II Второе направление научной работы выразилось в сравнительно-историческом исследовании литературного процесса в странах Центральной и Юго-Восточной Европы на разных его этапах с охватом разных национальных литератур. Работа эта была начата еще раньше, и за последнее десятилетие создано пять главных коллективных трудов:

1) Литература эпохи формирования наций в Центральной и Юго-Восточной Европе. Просвещение. Национальное Возрождение. М. 1982.

2) Развитие литературы в эпоху формирования наций в странах Центральной и Юго-Восточной Европы. Романтизм. М. 1983.

3) Реализм в литературах стран Центральной и Юго-Восточной Европы. Пути и специфика литературного развития в XIX веке. М. 1983.

4) Реализм в литературах стран Центральной и Юго-Восточной Европы. Первые десятилетия XX века. Свообразие литературного развития. Художественные открытия. (Завершается).

Бартоло в
славянской
культуре

5) Славянские литературы в процессе их становления и развития (от древности до эпохи формирования наций), (на стадии подготовки к сдаче в печать).

Создание комплекса этих трудов позволило поэтапно соотнести многие явления литературного процесса в странах Центральной и Юго-Восточной Европы, выявить общие закономерности и специфические особенности развития литератур этого региона на длительном отрезке времени - от древности до начала XX века.

Кроме того, два из перечисленных коллективных трудов (по Просвещению и Романтизму - пункт I и 2-й) входили как составная часть в общепланетарный комплекс исследований эпохи перехода от феодализма к капитализму и формирования наций.

Сотрудниками сектора подготовлено также более 20-ти глав для II-III томов "Истории всемирной литературы". Часть из них уже опубликована в составе изданных томов (II, III). Работа продолжается.

Сотрудниками сектора изданы книги: С.Б.Ильинская. Константинос Кавафис. На пути к реализму. 1984, В.В.Мочалова. Мир наизнанку. Народно-городская литература Польши XVI-XVIII вв. 1985, С.В.Никольский. Две эпохи чешской литературы. 1981.

Сектором проведена конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Я.Гашека.

О планах на 1986-1990-е годы

I I) Одной из главных задач на следующую пятилетку сектор считает продолжение исследований в области литературных связей и взаимодействий. Наши идеологические противники на Западе, как и ревизионистские, националистические элементы в некоторых социалистических странах, стремятся всеми силами принизить традиции исторических и культурных связей между нашими народами, дискредитировать их, посеять рознь посредством утверждений о якобы извечном тяготении стран Центральной и Юго-Восточной Европы (особенно Польши, Югославии, Чехословакии) к западной цивилизации. В этой связи представляется весьма актуальным идти навстречу тем ученым и научным учреждениям в зарубежных странах, которые занимаются исследованием связей культуры своих стран с культурой нашей страны прежде всего русской, украинской и т.д. Сектор планирует продолжить создание двусторонних коллективных трудов по русско-югославским, русско-чехословацким и русско-польским связям (советско-польский труд - совместно с сектором современных литератур). В процессе подготовки этих трудов планируется проведение соответствующих двусторонних симпозиумов.

2) С другой стороны, ощущается настоятельная потребность в дальнейшей разработке методологических и теоретических вопросов исследования межнационального литературного общения, литературных связей и взаимодействий. Сфера межнациональных отношений - очень важное слабое звено мирового литературного процесса. Соответственно необходимо постоянно

совершенствование и методологии ее изучения, которая избавляла бы от нередких еще в этой области упрощений, фактографического эмпиризма или же случайных и произвольных выводов и построений. В интересах преодоления этих недостатков представляется, в частности, перспективным сблизить изучение литературных связей и взаимодействий с исследованием литературного процесса, истории литературы.

Одной из главных задач на двенадцатую пятилетку сектор считает выполнение целевого проекта "Литературные связи и литературный процесс. Сравнительно-исторические и методологические аспекты", который будет осуществляться совместно с Институтом русской литературы АН СССР и литературоведческими институтами ВАН, ВАН, АН ГДР, ПАН, ЧСАН и САН. Предусматривается проведение в 1987 году в Москве международной конференции по теме целевого проекта и создание в 1989 году многостороннего коллективного труда.

Конференция в известном смысле явится продолжением и развитием обмена мнениями, состоявшегося на предыдущей конференции, проведенной в 1971 году ИСИБом и ИРЛИ АН СССР при широком участии ученых социалистических стран. Но если тогда рассматривался целый комплекс общих вопросов сравнительного изучения литератур, литературных контактов и типологии литературных явлений, то в данном случае предполагается сосредоточить внимание специально на проблеме литературных связей в их отношении к литературному процессу. В числе вопросов, подлежащих обсуждению и исследованию: межнациональные литературные связи и взаимодействия как закономерность литературного развития и объект сравнительного изучения литератур; литературные связи и межнациональный литературный контекст; проблема литературных связей в свете стадийности литературного процесса; синхронные и диахронные литературные связи и их соотношение; литературные связи и возникновение новых идейно-художественных ценностей; интернациональный литературный обмен и взаимоотношения на стадии формирования и раз-

вития социалистических литератур.

II Второй своей крупной задачей сектор считает углубленное изучение литературного процесса в странах Центральной и Юго-Восточной Европы в его художественных формах. Планируется коллективный труд "Специфика литературного процесса в странах Центральной и Юго-Восточной Европы. Историческая динамика художественных форм", в двух книгах, из которых первая будет посвящена развитию прозы, вторая - поэзии. Цель труда - осветить основные этапы художественного развития литератур славянских и балканских народов в связи с динамикой идейно-художественного освоения действительности, изменением видения мира, проблематики и функций литературы. Будет широко применен сравнительно-исторический подход с учетом славянского и общеевропейского контекста. Сектор полагает, что этот двухтомный труд будет способствовать дальнейшему научному освоению в нашей стране истории литературы европейских социалистических стран.

20.XII.85

С.В.Никольский

Пояснительная записка
к отчетам сотрудников сектора славянских литератур
за 1981-1985 годы

Работа сектора славянских литератур в 1981-1985 годах была сосредоточена прежде всего на выполнении коллективных плановых объектов. Были изданы три коллективные труда, написанные в основном в предшествующей пятилетке, но завершенные, подготовленные к печати и проходившие издательскую стадию уже в этом пятилетии. Эти труды: "Литература эпохи формирования наций в ЦОВЕ. Просвещение. Национальное возрождение." 1982; "Развитие литературы в эпоху формирования наций в странах ЦОВЕ. Романтизм." 1983; "Реализм в литературах ЦОВЕ. Пути и специфика литературного развития в XIX веке." 1983.

Одновременно велась работа над основными плановыми объектами одиннадцатой пятилетки: "Литературные связи и литературный процесс", "Реализм в литературах стран Центральной и Юго-Восточной Европы. Первые десятилетия XX века. Специфика развития. Художественные открытия", "Славянские литературы в процессе становления и развития (от древности до эпохи формирования наций)", "Русско-сербские литературные связи XVIII - начала XIX в." (советско-югославский труд, выполняемый совместно с Матицей Сербской), "История всемирной литературы" (главы и разделы для различных томов).

Характеристика научной проблематики названных трудов, как и основных индивидуальных работ сотрудников сектора, содержится в ранее представленной пояснительной записке заведующего сектором. Что касается хода работы, то в основном она выполнена в срок. Главный труд сектора "Литературные связи и литературный процесс" сдан в издательство за год до окончания пятилетки. Редколлегия и авторский коллектив провели большую работу по обеспечению единства этого труда и его нацеленности на постановку и освещение комплексных вопросов, предусматривавшихся замыслом работы.

Сотрудники сектора и привлеченные внесекторские авторы выполняли работу по двустороннему советско-югославскому труду "Русско-сербские литературные связи XVIII - начала XIX в." Однако на определенной стадии возникли разногласия с югославской стороной по поводу одной из югославских статей, касающейся русской истории и неприемлемой для нас концепции. Это задержало завершение труда. Надеемся, что трудности будут преодолены во время предстоящей весенней встречи советской и югославской части редколлегии, после чего книга сможет быть сдана в печать (печатается в СССР). Коллективный труд "Славянские литературы в процессе их становления и развития" дважды обсужден сектором и утвержден к печати, кроме одной статьи, которая в настоящее время дорабатывается.

Определенные трудности возникли в работе над коллективным трудом "Реализм в литературах стран Центральной и Юго-Восточной Европы. Первые десятилетия XX века". Болезнь и смерть руководителя авторского коллектива В.В.Витт вызвала задержку и необходимость в известной перестройке работы. Новый руководитель труда Л.Н.Будагова и редколлегия приложили немало усилий для выполнения этого планового объекта и приняли необходимые меры. В настоящее время работа над этой книгой завершается.

Сотрудники сектора продолжали работу по "Истории всемирной литературы". Речь идет как о написании новых глав для очередных томов, так и о возвращении к прежним главам в связи с процессом их редактирования, в ряде случаев существенным сокращением текста и его доработкой, вызванными изменениями в установках редколлегии томов и издания в целом.

Работа сектора в истекшем пятилетии была осложнена потерей ряда сотрудников: смертью высококвалифицированного специалиста и опытного организатора, старшего научного сотрудника В.В.Витт, уходом из Института кандидата наук С.Б.Ильинской, активно участвовавшей

во всей работе сектора. Изменение в кадровом составе сектора выразилось также в переводе доктора филологических наук И.К.Горского на должность профессора-консультанта.

В настоящее время в секторе работают шесть полонистов, четыре богемиста, три болгариста, два специалиста по литературе народов Югославии, прежде всего сербской, один - по румынской, один по венгерской. Сектор представляет собой работоспособный творческий коллектив квалифицированных специалистов.

К сильным сторонам кадрового состава сектора относится то, что в нем представлены специалисты по разным периодам - от древности до XX века. Это позволило, например, сотрудникам сектора обеспечить около 20 глав в шести томах "Истории всемирной литературы", посвященных разным эпохам, позволило вести исследование литературного процесса на разных этапах, исследовать литературные связи, опираясь на весь массив литературного процесса. Высокая профессиональная квалификация основного состава сектора дает возможность сотрудникам выходить за рамки одной литературы или одного периода и сочетать историко-литературные аспекты исследования с теоретическими. Вместе с тем значительные трудности в работе сектора вызывает отсутствие специалистов по ряду литератур: по хорватской, словенской, словацкой. Словацкая проблематика в данное время отчасти обеспечивается богемистами, а хорватская и словенская - сербистами. Нехватка не только в секторе, но и в стране специалистов по древней сербской и чешской литературам не позволяет пока заняться, например, выполнением такой назревшей задачи, как создание истории древних литератур западных и южных славян. Вызывает опасение полное отсутствие молодой смены по литературам народов Югославии (очень желательно было бы зачислить в сектор заочную аспирантку Л.К.Гаврюшину, завершившую в настоящее время кандидатскую диссертацию), по литературе Чехословакии.

В настоящее время в числе сотрудников сектора имеется два доктора наук – Л.С.Кишкин и Г.Д.Гачев.

Л.С.Кишкин – богемист, специализируется главным образом по исследованию литературных связей. В истекшем пятилетии проделал большую работу в качестве руководителя авторского коллектива по труду "Литературные связи и литературный процесс", в котором участвовал также и в качестве автора. Выпустил книгу "Чешско-русские литературные и культурно-исторические контакты", содержащую много неизвестных ранее, самостоятельно добытых автором материалов. Разыскание новых материалов вообще относится к достоинствам исследовательской работы Л.С.Кишкина. Он опубликовал также ряд статей, в основном по проблематике литературных связей. В работах Л.С.Кишкина затрагиваются также общие вопросы исследования литературных связей и сравнительного изучения литератур, взаимодействия между литературой и другими видами искусства. Написал три главы по чешской и словацкой литературам для "Истории всемирной литературы". Принимает участие в работе над Словарем советских славистов. Участвовал с докладом в конференции по чешско-русским связям в Праге (1985). Активно выступает в журнале "Советское славяноведение". В предстоящем пятилетии предусматривается участие Л.С.Кишкина в дальнейшей разработке проблем литературных связей в Целевом проекте "Литературные связи и литературный процесс. Сравнительно-исторические и методологические аспекты", в советско-чехословацком труде "Чешско-русские и словацко-русские литературные связи" и др.

Г.Д.Гачев – болгарист с большим интересом к теоретическим вопросам. В сектор зачислен с июля 1985 года. На двенадцатую пятилетку планируется участие в Целевом проекте "Литературные связи и литературный процесс", в коллективном труде "Специфика литературного процесса в странах ЦЮВЕ. Историческая динамика художественных форм" (в обеих книгах – по поэзии и прозе). Будет также рассмотрен

вопрос о возможности включения в план индивидуальной монографии.

В составе сектора работают шесть старших научных сотрудников, кандидатов наук.

Б.Ф.Стахеви – полонист, обладающий большой общелитературоведческой эрудицией. Научные интересы Б.Ф.Стахеви связаны с главными направлениями исследовательской работы сектора. Несмотря на длительную болезнь Б.Ф.Стахеви внес большой вклад в создание целого ряда коллективных трудов сектора – двухтомника по Просвещению и Романтизму, работой над которым он и руководил, "Литературные связи и литературный процесс", "Славянские литературы в процессе их становления и развития" (в обоих трудах член редколлегии и автор). Особенно ценно творческое участие Б.Ф.Стахеви в выдвижении и осмыслении концепционных вопросов. Высококвалифицированный специалист научный редактор, он выполнил большой объем редакционной работы по коллективным трудам и индивидуальным монографиям. Участвовал в научном редактировании коллективных исследований других секторов, польско-советских изданий. Предусматривается, что в новой пятилетке примет участие в Целевом проекте "Литературные связи и литературный процесс", возглавит вместе с Л.Н.Будаговой работу над томом, посвященным поэзии, в коллективном труде "Специфика литературного процесса в странах ЦОУВЕ. Историческая динамика художественных форм" и т.д.

А.П.Соловьева. – Участвовала в главных коллективных трудах сектора "Литературные связи и литературный процесс", "Реализм в литературах ЦОУВЕ. Пути и специфика развития в XIX веке", "Реализм в литературах ЦОУВЕ. Первые десятилетия XX века", "История всемирной литературы". В центре внимания А.П.Соловьевой хорошо освоенные ею проблемы развития литературы эпохи реализма XIX – начала XX века (книга А.П.Соловьевой о Я.Неруде и чешском реализме переведена в этом пятилетии в Чехословакии и получила много положительных откликов). Выполняла работу члена редколлегии коллективного

труда по реализму XX века, а также межсекторских коллективных трудов "Чешская нация на завершающем этапе"^{ее конституции}, (где вела авторскую работу), "Словарь советских славистов". Большая и трудная работа проделана ею по редактированию сборника работ И.М.Шептунова и болгарской литературе "Хайдутское движение в фольклоре южных славян". На протяжении длительного времени выполняет обязанности члена экспертной комиссии Института. Предусматривается, что в новой пятилетке будет вместе с Ю.Д.Беляевой руководить созданием тома по прозе в коллективном труде "Специфика литературного процесса в странах ЦОСБЕ. Историческая динамика художественных форм" и выполнять авторскую работу. Планируется участие в двустороннем труде по чешско- и словацко-русским литературным связям.

Ю.Д.Беляева - один из немногих в Институте, да и в стране, специалистов по литературам народов Югославии. Является опытным специалистом исследователем литературных связей. Для коллективного труда "Литературные связи и литературный процесс" ею написана одна из лучших статей, посвященная сложному и малоисследованному теоретическому вопросу о синхронных и диахронных связях. На работе Ю.Д.Беляевой и Р.Ф.Дорониной практически держится сотрудничество Института с Матицей Сербской. В истекшей пятилетке Ю.Д.Беляева осуществляла руководство созданием очередного советско-югославского труда, провела большую работу по переписке с югославской стороной, а также участвовала в этом труде как автор, редактор и переводчик сербских статей. Участвовала в качестве автора и члена редколлегии в труде по реализму и в 9-м выпуске "Балканских исследований". Участвовала с докладами в работе У конгресса балканистики (1984), в международном симпозиуме в СФРЮ (1982), в советско-югославском симпозиуме в Москве (1985). Предполагается, что в начинающейся пятилетке, помимо участия в Целевом проекте по литературным связям и дальнейшем сотрудничестве в Матицей Сербской, возглавит вместе с А.П.Соловьевой том по

прозе в коллективном труде "Специфика литературного процесса в странах ЦОУВЕ. Историческая динамика художественных форм".

Р.Ф.Доронина – также один из немногих в Институте и в стране специалистов по литературам народов Югославии. Активно участвует в работе сектора по исследованию литературного процесса, особенно XIX – начала XX веков. Очень большую работу провела по "Истории всемирной литературы", написав для нее, начиная с предшествующего пятилетия, шесть обобщающих глав, из них четыре по сербской и две по хорватской литературе, кроме того, участвовала в доработке глав других авторов в "ИВЛ". Важными статьями, освещающими направление литературного процесса в Сербии, приняла участие в коллективных трудах по романтизму и реализму (в последнем и как член редколлегии). Практически вдвоем с Ю.Д.Беляевой Р.Ф.Доронина обеспечивает в секторе исследование югославских литератур и сотрудничество с Матицей Сербской – создание совместных трудов, в которых она участвует как автор, редактор и переводчик статей югославских авторов. Участвовала в коллективном докладе для IX конгресса славистов, выступала с докладом на советско-югославском симпозиуме в Москве (1985).

В новой пятилетке, помимо продолжения работы по сербско-русским литературным связям, а также по "Истории всемирной литературы", предусматривается участие Р.Ф.Дорониной в коллективном труде "Специфика литературного процесса" (том по поэзии) и др.

Л.Н.Будагова – ведущий в секторе специалист по литературе XX века, исследует общие вопросы литературного развития, проблемы реализма и социалистического реализма, соотношения и взаимодействия литературных течений. По этой проблематике участвовала в нескольких коллективных трудах, в частности, "Реализм в странах ЦОУВЕ. Первые десятилетия XX века", в коллективном труде, подготовленном в ГДР, "Историческая борьба – стратегия действия – структура художественного произведения", в сб. "Сравнительное изучение

и вопросы теории...". Одна из особенностей исследовательской работы Л.Н.Будаговой – чуткое внимание к специфике литературы как искусства, к ее художественным ценностям. В истекшем пятилетии Л.Н.Будагова расширила круг исследований по проблематике литературных связей. В коллективном труде "Литературные связи и литературный процесс" обеспечила освещение очень важной проблемы, касающейся особенностей литературных связей в эпоху формирования и развития социалистических литератур. После смерти В.В.Витт была назначена руководителем авторского коллектива труда "Реализм в странах ЦОУВЕ. Первые десятилетия XX века". Приложила много усилий для налаживания работы, которая велась на хорошем научном и организационном уровне. Участвовала в работе конференций в ЧССР и ГДР /посвященной Й.Р.Бехеру/. В новой пятилетке предусматривается участие в целевом проекте "Литературные связи и литературный процесс", в советско-чехословацком труде по литературным связям. Планируется, что Л.Н.Будагова вместе с Б.Ф.Стахеевым возглавит книгу по поэзии в коллективном труде "Специфика литературного процесса в странах ЦОУВЕ. Историческая динамика художественных форм".

А.В.Липатов – специализация А.В.Липатова связана главным образом с исследованием польской и шире славянских литератур от древности до начала XIX века. Особенно обстоятельно исследована им эпоха барокко и просвещения. Активно участвовал в основных коллективных трудах сектора: "Литература эпохи формирования наций" (две статьи по общим вопросам литературного процесса), "Литературные связи и литературный процесс", "Славянские литературы в процессе их становления и развития", "История всемирной литературы", а также в сб. "Барокко в славянских литературах" (являлся также членом редколлегии сборника). Руководил авторским

коллективом труда "Славянские литературы в процессе их становления и развития". Подготовил докторскую диссертацию по теме: "Становление польского романа и европейская литература". Он ставит в своих исследованиях большие концепционные вопросы, однако требующие подчас более тщательной проработки и аргументации, чем это обеспечивает автор. В новом пятилетии предусматривается участие А.В.Липатова в советско-польском симпозиуме и коллективном труде по польско-русским литературным связям, в коллективном труде "Специфика литературного процесса в странах ЦОУВЕ. Историческая динамика художественных форм" (том по прозе), в выполнении Целевого проекта "Литературные связи и литературный процесс" и др.

В секторе работают шесть младших научных сотрудников, кандидатов наук.

Д.С.Прокофьева – основной профиль работы польская литература XIX века, исследование литературных связей, проблемы романтизма. К достоинствам работ Д.С.Прокофьевой относится широкое использование архивных материалов, в разыскании которых она обладает необходимым опытом и навыками и которые вызывают интерес в Польше. В значительной степени на архивных материалах построена книга Д.С.Прокофьевой "Польско-русские литературные связи эпохи романтизма" (IO а.л.), работа над которой завершается в настоящее время. Активно участвовала в коллективном труде "Литературные связи и литературный процесс" в качестве автора статьи о литературных связях эпохи романтизма и члена редколлегии. Участвовала с выступлениями в международной конференции "Типология культур в эпоху формирования наций". В дальнейшем предусматривается участие Д.С.Прокофьевой в двустороннем симпозиуме и труде по польско-русским литературным связям, в Целевом проекте "Литературные связи и литературный процесс" и коллективном труде "Специфика литературного процесса в странах ЦОУВЕ (проза, поэзия).

Н.А.Богомоллова – на протяжении всей пятилетки выполняла большой объем работы в качестве ученого секретаря сектора. Одновременно участвовала в коллективных трудах "Литературные связи и литературный процесс" (в качестве автора статьи), "Реализм в литературах стран ЦОУВЕ. Первые десятилетия XX века" (автор статьи, член редколлегии). Один из основных результатов работы Н.А.Богомолловой за минувшую пятилетку – создание книги "Польские и русские поэты XX века. Творческие связи. Аналогии. Художественный перевод" (14 а.л., сдана в издательство). Рецензенты специально отметили актуальное значение этой работы, связанное с тем, что она раскрывает плодотворное сотрудничество польской и русской литератур и передает чувство глубокого взаимного уважения, которое питали друг к другу выдающиеся деятели русской и польской культуры. Работы Н.А.Богомолловой отличает чуткость к художественному своеобразие и поэтике литературных произведений. В дальнейшем планируется участие Н.А. Богомолловой в Целевом проекте "Литературные связи и литературный процесс", в советско-польском труде по связям, в коллективном труде по поэзии и др.

В.В.Мочалова – сочетает обязанности заведующего отделом литературы и культуры в журнале "Советское славяноведение" с выполнением полной плановой нагрузки по сектору. Участвовала как автор в нескольких коллективных трудах и сборниках: "Барокко в славянских культурах", "Славянские литературы в процессе становления и развития", "Литературные связи и литературный процесс" – в последнем является также членом редколлегии и выполняла обязанности ученого секретаря тома. Издала книгу "Мир наизнанку. Народно-городская литература Польши XVI-XVII вв." (12 а.л.), текст которой написан раньше, но во многом дополнен и доработан в последнее время. При этом исследование посвящено не отдельным вопросам, а целой области польской литературы, развивавшейся на протяжении двух веков и включающей прозу, поэзию и драматургию. Провела очень большую и

напряженную работу в качестве ученого секретаря делегации Института на IX Международном съезде славистов. В дальнейшем планируется участие В.В.Мочаловой в работе над несколькими основными плановыми объектами.

И.И.Калиганов – Исследовательская работа И.И.Калиганова касалась главным образом истории болгарской литературы, преимущественно древней, и русско-болгарских литературных связей. Участвовал в нескольких коллективных трудах: "Литература эпохи формирования наций. Просвещение", "Литературные связи и литературный процесс", "Славянские литературы в процессе их становления и развития", "История всемирной литературы". Выполнял работу члена редколлегии сб. "Советская болгаристика. Итоги и перспективы", подготовил целый ряд статей. Участвовал в Международном конгрессе по болгаристике (1981), во Всесоюзной конференции болгаристов (1981) и др. В работе И.И.Калиганова одно время имели место недостаточное ответственное отношение к выполнению плановых заданий по коллективным трудам, что выражалось, в частности, в нарушении сроков и их выполнении. В последнее время положение нормализовалось. Научный уровень работ И.И.Калиганова достаточно высок. Как правило, они опираются на хорошо изученный фактический материал и содержат доказательные научные посылы. На протяжении нескольких лет во время научных командировок в Болгарию им проведено систематическое обследование русских и украинских первопечатных книг в болгарских хранилищах, что открывает путь для важных концепционных обобщений. На новую пятилетку планируется участие в Целевом проекте по литературным связям, в томе по прозе коллективного труда "Специфика литературного процесса" и др.

М.Г.Чемоданова – исследует главным образом литературу эпохи болгарского национального возрождения, отчасти литературные связи, имеет вкус к работе в архивах. В 1983 г. защитила кандидатскую диссертацию. Принимала участие в нескольких коллективных трудах сектора: "Развитие литературы в эпоху формирования наций. Романтизм", "Реализм в литературах стран ЦОУЕ. Пути и специфика литературного развития в XIX веке". Выявила и подготовила к печати много новых архивных материалов, касающихся биографии и творчества В.Друмева, что с интересом было встречено в Болгарии. Завершает книгу по материалам диссертации "Творчество В.Друмева и становление болгарской национальной литературы". Принимала участие в коллективном докладе на IX съезде славистов, выступила с докладом на Конгрессе балканистов, участвовала в работе конференции "Типология культур в эпоху формирования наций". Участвует в организационной работе, относящейся к связям Института с Болгарией. В дальнейшем планируется участие в нескольких плановых объектах сектора (по литературным связям, по развитию прозы) и, в частности, советско-болгарском труде по культурным и литературным связям.

О.Р.Медведева. – До ноября 1985 г. работала на половинной ставке. В качестве ученого секретаря коллективного труда "Реализм в литературах стран ЦОУЕ. Первые десятилетия XX века" активно участвовала в работе авторского коллектива. Написала содержательную статью для этого труда. Зарекомендовала себя как ответственный научный сотрудник. Активно включилась в текущую работу сектора. В новой пятилетке планируется участие О.Р.Медведевой в нескольких основных трудах сектора.

Старшие лаборанты сектора.

Н.С.Осипова – очень выросший за последние годы сотрудник. Наряду с выполнением большого объема научно-технической работы (перепечатка на машинке, подготовка рукописей к печати и т.д.), часто срочной, написала кандидатскую диссертацию, участвовала в научной работе сектора, подготовила несколько научных работ, в том числе статью для коллективного труда по реализму XX века (одобрена авторским коллективом). Успешно участвовала в советско-румынском литературоведческом симпозиуме. Перспективный специалист по румынской литературе. Планируется участие Н.С.Осиповой в новых коллективных трудах сектора.

Е.Н.Масленникова. – В течение пятилетки выполнила большой объем научно-технической работы в секторе историографии и научной информации, подготовила более 30 статей для "Словаря советских славистов" и др. статьи. С 1985 года переведена в секторе славянских литератур, где также выполняет научно-техническую работу (перепечатка на машинке, подготовка материалов и т.д.), а также продолжает авторскую работу по Словарю славистов. Исполнительна. Подготовила также ряд работ для печати, в том числе

статью по венгерской литературе для коллективного труда по реализму (одобрена авторским коллективом). Успешно работает над кандидатской диссертацией.


Зав. сектором славянских литератур
доктор филологических наук, профессор

С.В.Никольский



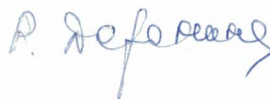
Секретарь цеховой парторганизации

Л.Н.Будагова



Профорг сектора

Р.Ф.Доронина



25 января 1986 г.

СПРАВКА

о научных трудах сектора славянских литератур
1981-1985 гг.

I. Изданы коллективные труды, подготовленные в предшествующей пятилетке /предиздательская и издательская стадия в этой пятилетке/:

- 1/ Литература эпохи формирования наций в странах ЦЮВЕ. Просвещение. Национальное возрождение. 1982. 20 а.л.
- 2/ Барокко в славянских культурах. 1982. 20 а.л.
- 3/ Развитие литературы в эпоху формирования наций. Романтизм в странах ЦЮВЕ. 1983. 18 а.л.
- 4/ Реализм в литературах стран ЦЮВЕ. Пути и специфика литературного развития в XIX в. 1983. 24 а.л.

II. Коллективные труды, подготовленные в этой пятилетке:

- 1/ Литературные связи и литературный процесс. 20 а.л. /в издательстве/.
- 2/ Славянские литературы в процессе их становления и развития. От древности до эпохи формирования наций. 20 а.л. /в издательстве/.
- 3/ Русско-югославские литературные связи. Книга 3-я. /800. /работа завершена/.
- 4/ Реализм в литературах стран ЦЮВЕ. Первые десятилетия XX века. 20 а.л. /работа завершена/.
- 5/ Сб.: Сравнительное изучение и теоретические вопросы развития современных литератур /к 70-летию Д.Ф.Маркова/. /совм. с сектором С.А.Шерлаимовой/. 20 а.л. [1985.]

Ш. Подготовлено более 20 глав для "Истории всемирной литературы"

Ю. Индивидуальные монографии сотрудников сектора, изданные или завершенные в 1981-85 гг.:

1/ С.В.Никольский. Две эпохи чешской литературы. 1981. 18 а.л.

2/ Л.С.Кишкин. Чешско-русские литературные и культурно-исторические контакты. 1983. 16 а.л.

3/ С.Б.Ильинская. К.Кавафис. На пути к реализму. 1984. 15 а.л.

4/ В.В.Мочалова. Мир наизнанку. Польская народно-городская литература XVI-XVII вв. 1985. 12 а.л.

5/ Н.А.Богомолова. Польские и русские поэты XX века. Творческие связи, Аналогии. Художественный перевод. 14 а.л. /в издательстве/.

6/ Д.С.Прокофьева. Польско-русские связи эпохи романтизма. 12 а.л. /одобрена сектором/.

7/ М.Г.Чемоданова. В.Друмев и становление болгарской национальной литературы. 12 а.л. /одобрена сектором/.

8/ М.Г.Чемоданова. Письма и документы В.Друмевы. /Публикация для ~~серии~~ серии "Литературный архив;НРБ"/. 12 а.л. /одобрена сектором/.

У. Изданы за рубежом книги сотрудников сектора:

1/ А.П.Солвьева. Ян Неруда и утверждение реализма в чешской литературе. Прага, 1982. 20 а.л.

2/ Л.С.Кишкин. Бродзянский культурные реликвии. Братислава, 1982. 6 а.л. онстантинос,

3/ С.Б.Ильинская. К.Кавафис. Афины, 15 а.л. 1985.

4/ И.К.Горский. Избранные работы. Варшава, 1986. 25 а.л.

5/ С.В.Никольский. Две эпохи чешской литературы. Прага /в издательстве/. 18 а.л.